

Förskrivarkonferens Alternativ telefoni 2015

Tolkaspekter av interaktionen vid förmedlade samtal via bildtelefoni.net

Camilla Warnicke

Doktorand

Auktoriserad tolk mellan Svenska och SSL

Beteendevetare

Tolkutbildare

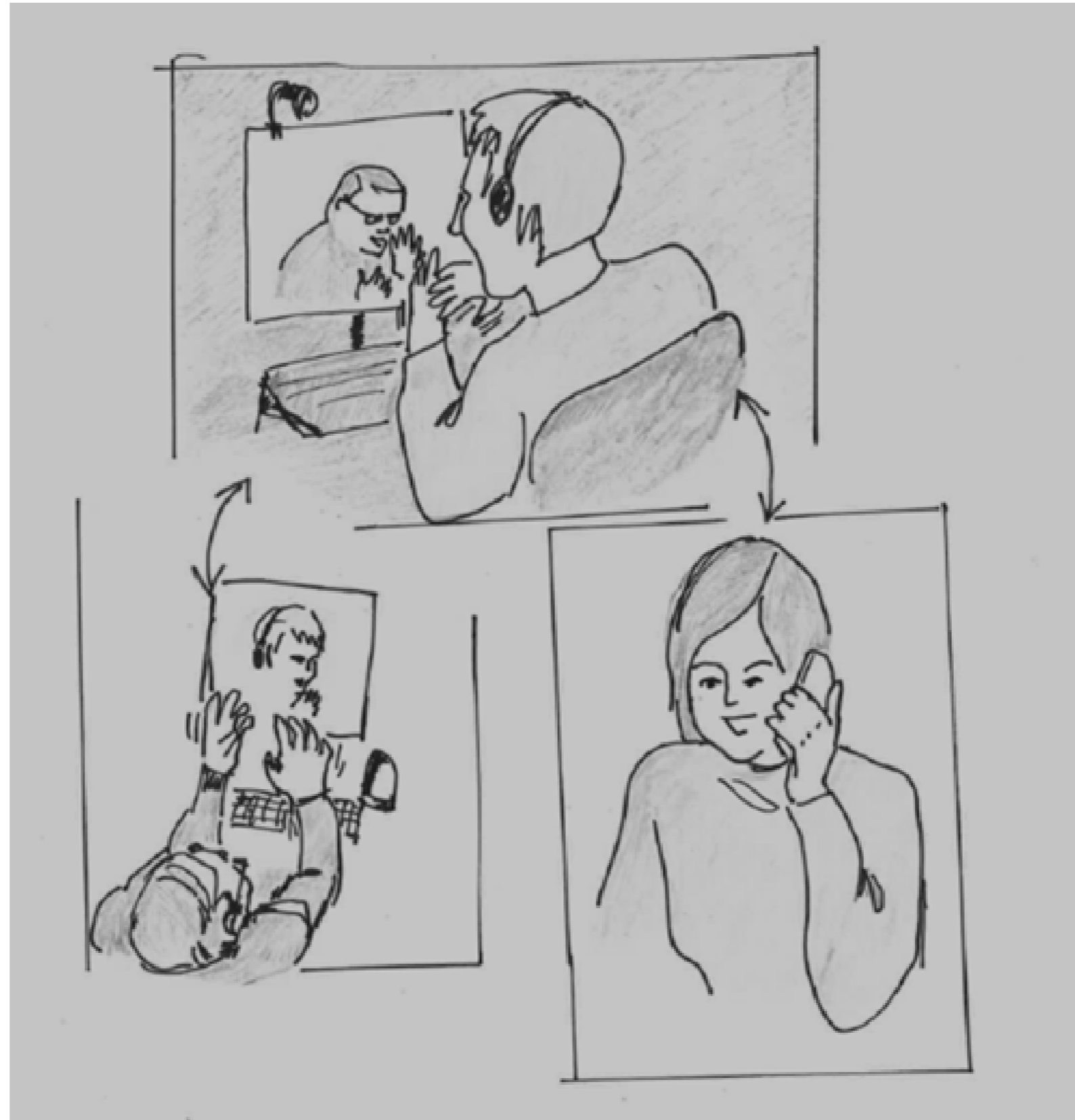


Dagen idag är en märklig sak.
Tänk, evighet fram och evighet bak.

Alf Henrikson (1905-1995)

- Inledning och syftet med presentationen
- Mitt forskningsprojekt
- Exempel ur verkligheten
- Konklusion
- 15.00 fika

Förmedlade samtal (vs. distanssamtal)



Forskningsprojektet

- Drivs av Tolkcentralen i Örebro
- Godkänt av Regionala Etikprövningsnämnden i Uppsala
- Inkommande autentiska samtal
- Reguljära tjänsten
- Två inspelningstillfällen

Syftet med avhandlingsprojektet

”Syftet med avhandlingen är att **beskriva, analysera och diskutera** hur interaktionen, med fokus på tolken, gestaltar sig vid förmedlade samtal via bildtelefoni.net.”

Metod

Conversation Analysis (CA) ("samtalsanalys")

- Empiriska och manifesta data
- Materialnära
- Transkriptioner

Korpus

Inspelning 1

- 13 accepterade samtal
- Total interaktion:
3 h. 11 min. 54 s.
- 10 tolkar

Inspelning 2

- 12 accepterade samtal
- Total interaktion:
1 h. 40 min. 28 s.
- 6 tolkar (en från inspelning 1)

Tankemodeller

(med ett speciellt fokus på tolken)

Hur tänker du/vi kring förmedlade samtal?

Hur kan vi tänka kring förmedlade samtal?



Komponenter

bildtelefon

telefon

- **Modalitet:** Visuella/Gestuella Auditiva/Verbala
- **Kultur:** Dövkultur Talspråkig diskurs
(Svensk kultur)
Bildtelefonkultur ”Taltelefonkultur”
- **Mediet:** Bildtelefon ”Taltelefon”
- **Individerna:** genus, ålder, referensramar, stil, intention med samtalet mm

Nya strukturer
Nya krafter
Nya mekanismer



En ny verksamhetstyp
(emergens)

Vem är tolken vid förmedlade samtal via bildtelefoni.net?

Ideal bild

”funktion & befattning”

- Hjälpare
- Maskin
- Kanal
- Expert (Andersen, 1976)
 - > Interaktionsdeltagare (Wadensjö, 1998)

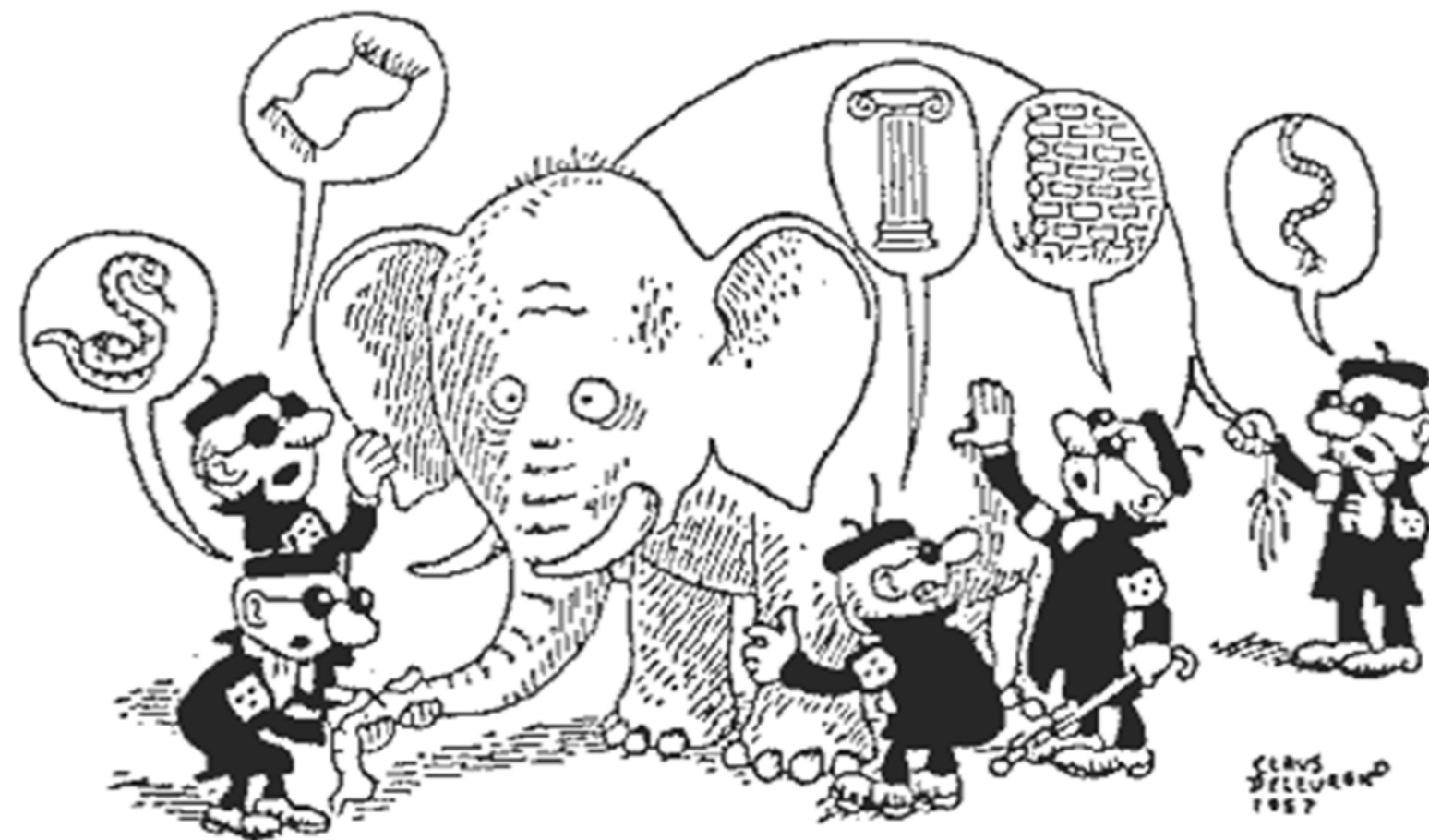
- God tolksed
- (“Metodboken”)
- Hälsa & Sjukvårdslagens riktlinjer för sekretess
- Lagen om tystnadsplikt för vissa tolkar och översättare
- Lagen om elektronisk kommunikation

Faktisk bild

”utgångslägen i olika moment”



Konklusion



Publikationer:

Warnicke, C. & Plejert, C. (2012). Turn-organisation in mediated phone interaction using Video Relay Service (VRS). *Journal of Pragmatics* 44 (1), 1313-1334.

Warnicke, C. & Plejert, C. (forthcoming). The positioning and bimodal mediation of the interpreter in a Video Relay Interpreting (VRI) service setting. *Interpreting* .

Warnicke, C. & Plejert, C. (forthcoming). The headset as a communicative resource in a Video Relay Interpreting (VRI) service

Tack!



camilla.warnicke@oru.se